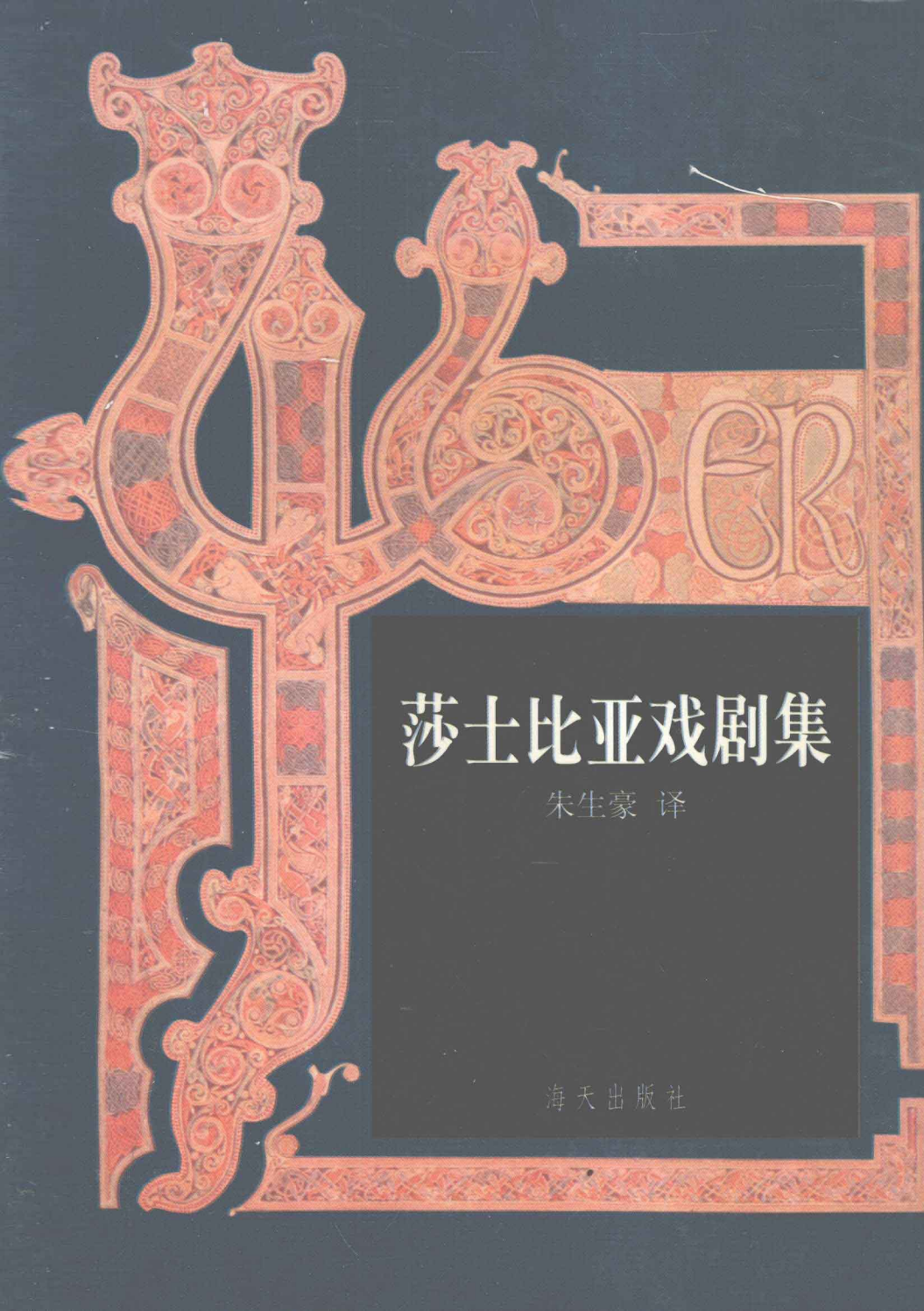




莎士比亚戏剧集

朱生豪 译

海天出版社

莎士比亞戲劇集

（全四冊）

第一冊

莎士比亚戏剧集

朱生豪 译

海天出版社

责任编辑 薛 亮 张 曼

陈邢准 周海彦

封面设计 张幼农

责任技编 陈 炯

书 名 莎士比亚戏剧集

译 者 朱生豪

出版发行者 海 天 出 版 社

地址 深圳彩田南路海天综合大厦

邮编 518026

印 刷 者 湖南省地质测绘印刷厂

开 本 850mm × 1168mm 1/32

印 张 54.125

字 数 2240(千)

版 次 1999 年 4 月第 1 版

印 次 1999 年 4 月第 1 次

印 数 1—5000 册

I S B N 7 - 80615 - 500 - 7 / I·135

定 价 68.00 元

出版说明

威廉·莎士比亚(1564 ~ 1616)是英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人。他的创作除早期写的诗歌外,主要是用无韵体写的诗剧 37 部。革命导师马克思和恩格斯都很喜欢莎士比亚的戏剧,在自己的著作中经常引用莎士比亚的戏剧作品和人物。伟大的德国诗人歌德有一句名言:“说不尽的莎士比亚!”中国戏剧家曹禺曾赞叹:“莎士比亚是一位使人类永久又惊又喜的巨人!”莎士比亚是公认的世界级戏剧大师,他的剧作中蕴涵了浩瀚的人生,渊博的知识和发掘不完的深邃思想。莎剧中俯仰皆拾的百科全书般的哲理和人性美,像一座金矿,面对现在,更面对未来,展示着尚未被世人完全认识的深刻价值。

莎士比亚早已不属于某个国家,某个民族,某个时代,他是全人类文明的象征,自 20 世纪初莎剧被介绍到中国之后,就受到一代又一代中国读者的深深喜爱,尽管目前有几种译本,仍然供不应求。我们经慎重考虑,决定再版朱生豪先生(1912 - 1944)的译本以飨读者。这是因为朱译本虽经数十年岁月淘沙,至今仍可称莎剧中译本里的范本。名译与名著一样具有不衰的生命力,今后莎剧肯定会有越来越完美的译本,但读者自会在文字清丽典雅、明快晓畅的朱译本中,体味到译者的那一份独有的执著与功力。

莎剧共 37 种,朱生豪译出 31 种,仅余历史剧 6 种未译。1947 年上海世界书局曾将其中 27 种编为 3 辑出版;1954 年作家出版社将朱译 31 种编为《莎士比亚戏剧集》12 卷出版。我社此次对一些字句、段落做了必要的修订,将 31 种朱译莎剧编为一卷本出版,正

文用小五号字排出,既可方便读者阅读且不致力力受损,又节约了纸张,降低了成本,有利于名著的普及和珍藏。朱译本中的许多译名,与现在通行的译名大不相同,为保持朱译的历史原貌,我们未做改动。

书后附录前苏联研究莎士比亚的专家米海尔·莫罗左夫为《莎士比亚悲剧集》俄文译本写的一篇序(节选),该文介绍了莎翁的生平,并简要分析了他的创作背景,可供读者朋友参考。

想当年,22岁大学刚刚毕业的小编辑朱生豪,看到莎剧在中国的译本或失之于粗疏草率,或失之于拘泥生硬,甚至晦涩难读,神味无存,于是发下宏愿,在极其艰难困苦的条件下着手翻译莎剧。朱生豪堪称莎翁的千古知音,他殚精竭虑,日夜不辍,10年之间竟呕尽了一生的心血,终因穷病交加、劳累过度而英年早逝。朱生豪一介贫弱书生,矢志不移,坚韧不拔,把传播人类文明文化当作毕生惟一的追求,我们对他怀着由衷的敬意。值本书出版之际,谨向他献上心香一瓣。

编 者

1999年3月

目 次

仲夏夜之梦·····	(1)
威尼斯商人·····	(47)
无事烦恼·····	(99)
皆大欢喜·····	(153)
第十二夜·····	(209)
终成眷属·····	(263)
量罪记·····	(315)
暴风雨·····	(365)
冬天的故事·····	(409)
罗密欧与朱丽叶·····	(467)
汉姆莱脱·····	(525)
奥瑟罗·····	(601)
李尔王·····	(667)
麦克佩斯·····	(735)
科利奥兰纳斯·····	(781)
裘力斯·该撒·····	(853)
安东尼与克莉奥佩屈拉·····	(905)
爱的徒劳·····	(975)
维洛那二绅士·····	(1027)

错误的喜剧	(1071)
驯悍记	(1105)
温莎的风流娘儿们	(1153)
泰脱斯·安特洛尼格斯	(1209)
特洛埃勒斯与克蕾雪达	(1259)
雅典的泰门	(1327)
辛白林	(1375)
泰尔亲王配力克尔斯	(1447)
约翰王	(1499)
理查二世的悲剧	(1547)
亨利四世前篇	(1599)
亨利四世后篇	(1657)
附 录	(1718)

仲夏夜之梦



剧中人物

提修斯 雅典公爵
伊及斯 黑美霞之父
莱散特 } 同恋黑美霞
第米屈律斯 }
菲劳士屈雷脱 提修斯的掌戏乐之官
袞斯 木匠
史纳格 细工木匠
波顿 织工
弗鲁脱 修风箱者
斯诺脱 补锅匠
司他巫林 裁缝
喜坡丽妲 亚美仲女王，提修斯之未婚妻
黑美霞 伊及斯之女，恋莱散特
海伦娜 恋第米屈律斯
奥白朗 仙王
蒂妲妮霞 仙后
迫克 又名好人儿罗宾
豆花 }
蛛网 } 小神仙
飞蛾 }
芥子 }
其他侍奉仙王仙后的神仙们
提修斯及喜坡丽妲的侍从

地 点

雅典及附近的森林

第一幕

第一场 雅典；提修斯宫中

提修斯、喜坡丽姐、菲劳士屈雷脱及侍从等上。

提修斯 美丽的喜坡丽姐，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来；但是唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年青人的财产。

喜坡丽姐 四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上临视我们的良宵。

提修斯 去，菲劳士屈雷脱，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒了活泼泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙；是不应该让他参加在我们的结婚行列中的。（菲下）喜坡丽姐，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心^①；但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

伊及斯、黑美霞、莱散特、第米屈律斯上。

伊及斯 威名远播的提修斯公爵，祝您幸福！

提修斯 谢谢你，善良的伊及斯。你有什么事情？

伊及斯 我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿黑美霞。走上前来，第米屈律斯。殿下，这个人是我答应叫他娶她的。走上前来，莱散特。殿下，这个人引诱坏了我的孩子。你，你，莱散特，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物；在月夜她的窗前你用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环，戒指，虚华的饰物，琐碎的玩具，花束，糖果，这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的信使来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她使她对我的顺从变成倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给第米屈律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，她要是不嫁给这位绅士，便应当立时处死。

提修斯 你有什么话说，黑美霞？当心一点吧，美貌的女郎！你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给与你的，你就像在他手中捏成的一块蜡像一般；他可以保全你，也可以毁灭你。第米屈律斯是一个很好的绅士呢。

^①提修斯远征亚马孙(Amazon)，克之，而娶其女王喜坡丽姐。

黑美霞 莱散特也很好啊。

提修斯 以他的本身而论当然不用说；但要是做你的丈夫，他不能得到你父亲的同意，就比起来差一头地了。

黑美霞 我真希望我的父亲和我同样看法。

提修斯 实在还是你应该依从你父亲的眼光才对。

黑美霞 请殿下宽恕我！我不知道什么一种力量使我如此大胆，也不知道在这里披诉我的心思将会怎样影响到我的美名，但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给第米屈律斯，就会有有什么最恶的命运临到我的头上？

提修斯 不是受死刑，便是永远和男人隔绝。因此，美丽的黑美霞，仔细问一问你自己的心愿吧！考虑一下你的青春，好好地估量一下你血脉中的搏动；倘然不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院中，向着凄凉寂寞的明月唱着黯淡的圣歌，做一个孤寂的修道女了此一生？她们能这样抑制了热情，到老保持处女的贞洁，自然应当格外受到上天的眷宠；但是结婚的女子如同被沓下炼制过的玫瑰，香气留存不散，比之孤独地自开自谢，奄然朽腐的花儿，在尘俗的眼光中看来，总是要幸福得多了。

黑美霞 就让我这样自开自谢吧，殿下，我不愿意把我的贞操奉献给我的心所不甘服的人。

提修斯 回去仔细考虑一下。等到新月初生的时候——我和我的爱人缔结永久的婚约的一天——你便当决定，倘不是因为违抗你父亲的意志而准备一死，便是听从他而嫁给第米屈律斯；否则就得在黛安娜^①的神坛前立誓严守戒律，终生不嫁。

第米屈律斯 悔悟吧，可爱的黑美霞！莱散特，放弃你那无益的要求，不要再跟我的确定的权利抗争了吧！

莱散特 你已经得到她父亲的爱，第米屈律斯，让我保有着黑美霞的爱吧；你去跟她的父亲结婚好了。

伊及斯 无礼的莱散特！一点不错，我喜欢他，我愿意把所有属于我的给他；她是我的，我要把我在她身上的一切权利都授给第米屈律斯。

莱散特 殿下，我和他一样好的出身；我和他一样有钱；我的爱情比他深得多；我的财产即使不比第米屈律斯更多，也决不会比他少；比起这些来更值得夸耀的是，美丽的黑美霞爱的是我。那么为什么我不能享有我的权利呢？讲到第米屈律斯，我可以当他的面前宣布，曾经向奈达的女儿海伦娜调过情，把她勾上了手；这位可爱的女郎痴心地恋着他，像崇拜偶像一样地恋着这个缺德的负心汉。

提修斯 的确我也听到过不少闲话，曾经想和第米屈律斯谈起；但是因为自己的事情太多，所以忘了。来，第米屈律斯；来，伊及斯；你们两人跟我来，我有些私人的话要对你们说。你，美丽的黑美霞，好好准备着依

^①黛安娜(Diana)，月的女神；其实应当作亚蒂美丝(Artemis)，黛安娜是罗马名字。

从你父亲的意志，否则雅典的法律将要把你处死，或者使你宣誓独身；我们没有法子变更这条法律。来，喜坡丽姐；怎样，我的爱人？第米屈律斯和伊及斯，走吧；我必须差你们为我们的婚礼办些事务，还要跟你们商量一些和你们有点关系的事。

伊及斯 我们敢不欣然跟从殿下。（除莱、黑外均下。）

莱散特 怎么啦，我的爱人！为什么你的脸颊这样惨白？你脸上的蔷薇怎么会凋谢得这样快？

黑美霞 多半是因为缺少雨露，但我眼中的泪涛可以灌溉它们。

莱散特 唉！从我所能在书上读到的，在传说或历史中听到的，真爱情的道路永远是崎岖多阻；不是因为血统的差异——

黑美霞 不幸啊，尊贵的要向微贱者屈节臣服！

莱散特 便是因为年龄上的悬殊——

黑美霞 可憎啊，年老的要和年青人发生关系！

莱散特 或者因为信从了亲友们的选择——

黑美霞 倒霉啊，选择爱人要依赖他人的眼光！

莱散特 或者，即使彼此两情悦服，而战争、死亡，或疾病侵害着它，使它像一个声音，一片影子，一段梦，一阵黑夜中的闪电那样短促，在一刹那间它展现了天堂和地狱，但还来不及说一声“瞧啊！”黑暗早已张开口把它吞噬了。光明的事物，总是那样很快地变成了混沌。

黑美霞 既然真心的恋人们永远要受到折磨，似乎是一条命运的定律，那么让我们练习着忍耐吧；因为这种折磨，正和忆念、幻梦、叹息、希望和哭泣一样，都是可怜的爱情缺不了的随从者。

莱散特 你说得很对。听我吧，黑美霞，我有一个寡居的伯母，很有钱，却没有儿女，她看待我就像亲生的独子一样。她的家离开雅典二十哩路；温柔的黑美霞，我可以在那边和你结婚，雅典法律的利爪不能追及我们。要是你爱我，请你在明天晚上溜出你父亲的屋子，走到郊外三哩路地方的森林里，在那边我曾经约会过你和海伦娜一同举行五月节^①的，我将在那里等你。

黑美霞 我的好莱散特！凭着邱必特的最坚强的弓，凭着他的金镞的箭，^②凭着维纳丝的鸽子的纯洁，凭着那结合灵魂、祐佑爱情的神力，凭着古代迦泰基女王焚身的烈火，当她看见她那负心的特洛埃人扬帆而去的时候，^③凭着一切男子所毁弃的约誓——那数目是远超过女子所曾说过的，我发誓明天一定会到你所指定的那地方和你相会。

莱散特 愿你不要失约，爱人。瞧，海伦娜来了。

海伦娜上。

①旧俗于五月一日早起以露盥身，祔花唱歌。

②邱必特(Cupid)，爱神，背生两翼，手持弓箭；他的金镞箭主爱，铅镞箭主爱情的冷淡。

③古代迦泰基(Carthage)女王是黛陀(Dido)，爱特洛埃(Troy)英雄伊尼阿斯(Enneas)，失恋自焚而死。

黑美霞 上帝保佑美丽的海伦娜！你到哪里去？

海伦娜 你称我美丽吗？请你把那两个字收回了吧！第米屈律斯爱着你的美丽；幸福的美丽啊！你的眼睛是两颗明星，你的甜蜜的声音比之在牧人耳中的云雀之歌还要动听，当小麦青青、山楂蓓蕾的时节。疾病是能染人的；唉！要是美貌也能传染的话，美丽的黑美霞，我但愿染上你的美丽：我要用我的耳朵捕获你的声音，用我的眼睛捕获你的睇视，用我的舌头捕获你那柔美的旋律。要是除了第米屈律斯之外，整个世界都是属于我所有，我愿意把一切捐弃，但求化身为你。啊！教给我怎样流转你的眼波，用怎么一种魔术操纵着第米屈律斯的心？

黑美霞 我向他皱着眉头，但是他仍旧爱我。

海伦娜 唉，要是你的颦蹙能把那种本领传授给我的微笑就好了！

黑美霞 我给他咒骂，但他给我爱情。

海伦娜 唉，要是我的祈祷也能这样引动他的爱情就好了！

黑美霞 我越是恨他，他越是跟随着我。

海伦娜 我越是爱他，他越是讨厌我。

黑美霞 海伦娜，他的傻并不是我的错。

海伦娜 但那是你的美貌的错处；要是那错处是我的就好了！

黑美霞 宽心吧，他不会再见我的面了；莱散特和我将要逃开此地。在我未曾遇见莱散特之前，雅典对于我就像是一座天堂；啊，有怎样一种神奇在我的爱人身上，使他能把天堂变成一座地狱！

莱散特 海伦娜，我们不愿瞒你。明天夜里，当月亮在镜波中反映她的银色的容颜，晶莹的露珠点缀在草叶尖上的时候——那往往是情奔最适当的时候，我们预备溜出雅典的城门。

黑美霞 我的莱散特和我将要会集在林中，就是你我常常在那边淡雅的樱草花的花坛上躺着彼此吐露柔情的衷曲的所在，从那里我们便将离别了雅典，去访寻新的朋友，和陌生人作伴了。再会吧，亲爱的游侣！请你为我们祈祷；愿你重新得到第米屈律斯的心！不要失约，莱散特；我们现在必须暂时挨受一下离别的痛苦，到明晚夜深时再见面吧！

莱散特 一定的，我的黑美霞。（黑下）海伦娜，别了；如同你恋着他一样，但愿第米屈律斯也恋着你！（下。）

海伦娜 有些人比起其他的人来是多么幸福！在全雅典大家都以为我跟她一样美；但那有什么相干呢？第米屈律斯是不以为如此的；除了他一个人之外大家都知道的事情，他不会知道。正如他那样错误地迷恋着黑美霞的秋波一样，我也是只知道爱慕他的才智；一切卑劣的弱点，在恋爱中都成为无足重轻，而变成美满和庄严。爱情是不用眼睛而用心灵看着的，因此生着翅膀的邱必特常被描成盲目；而且爱情的判断全然没有理性，是翅膀不是眼睛表示出卤莽的迅速，因此爱神便据说是一个孩子，因为在选择方面他常会弄错。正如顽皮的孩子惯爱发假誓一样，司爱情的小儿也到处赌着口不应心的咒。第米屈律斯在没有看见黑美霞之前，

他也曾像下雹一样发着誓，说他是完全属于我的，但这阵冰雹一感到一丝黑美霞身上的热力，他便溶解了，无数的盟言都化为乌有。我要去告诉他美丽的黑美霞的出奔；他知道了以后，明夜一定会到林中去追寻她。如果为着这次的通报消息，我能得到一些酬谢，我的代价也一定不小；但我的目的是要增加我的苦痛，使我能再一次聆接他的音容。

(下。)

第二场 雅典；衮斯的家中

衮斯、史纳格、波顿、弗鲁脱、斯诺脱、司他巫林上。

衮斯 咱们一伙人都到了吗？

波顿 你最好照着名单一个儿一个儿拢总地点一下名。

衮斯 这儿是每个人名字都在上头的名单，整个雅典都承认，在公爵跟公爵夫人结婚那晚上当着他们的前面扮演咱们这一出插戏，这张名单上的弟兄们是再合适也没有的了。

波顿 第一，好彼得·衮斯，说出来这出戏讲的是什么，然后再把扮戏的人名字念出来，好有个头脑。

衮斯 好，咱们的戏名是《最可悲的喜剧，以及匹拉麦斯和雪丝佩的最惨酷的死》。

波顿 那一定是篇出色的东西，咱可以担保，而且是挺有趣的。现在，好彼得·衮斯，照着名单把你的角儿们的名字念出来吧。列位，大家站开。

衮斯 咱一叫谁的名字，谁就答应。聂克·波顿，织布的。

波顿 有。先说咱应该扮哪一个角儿，然后再挨次叫下去。

衮斯 你，聂克·波顿，派着扮匹拉麦斯。

波顿 匹拉麦斯是谁呀？一个情郎呢，还是一个霸王？

衮斯 是一个情郎，为着爱情的缘故，他挺勇敢地把自己毁了。

波顿 要是演得活龙活现，那准可以引人掉下几滴泪来。要是咱演起来的话，让看客们大家留心着自个儿的眼睛吧；咱要痛哭流涕，管保风云失色。把其余的人叫下去吧。但是扮霸王挺适合咱的胃口了。咱会把厄克里斯^①扮得非常好，或者什么吹牛的角色，管保吓破了人的胆。

山岳狂怒的震动，

裂开了牢狱的门；

太阳在远方高升，

慑伏了神灵的魂。

那真是了不得！现在把其余的名字念下去吧。这是厄克里斯的神气，霸王的神气；情郎还得忧愁一点。

^①厄克里斯为赫邱里斯(Hercules)之讹，古希腊著名英雄。

袞斯 法兰西斯·弗鲁脱，修风箱的。

弗鲁脱 有，彼得·袞斯。

袞斯 你得扮雪丝佩。

弗鲁脱 雪丝佩是谁呀？一个游行的侠客吗？

袞斯 那是匹拉麦斯必须爱上的姑娘。

弗鲁脱 哦，真的，别叫咱扮一个娘儿们；咱的胡子已经长起来啦。

袞斯 那没有问题；你得套上假脸扮演，你可以小着声音讲话。

波顿 咱也可以把脸孔罩住，雪丝佩也给咱扮了吧。咱会细声细气地说话，
“雪丝妮！雪丝妮！”“啊呀！匹拉麦斯，奴的情哥哥，是你的雪丝佩，你的亲亲爱爱的姑娘！”

袞斯 不行，不行，你必须扮匹拉麦斯。弗鲁脱，你必须扮雪丝佩。

波顿 好吧，叫下去。

袞斯 罗宾·司他巫林，裁缝的。

司他巫林 有，彼得·袞斯。

袞斯 罗宾·司他巫林，你扮雪丝佩的母亲。汤姆·斯诺脱，补锅子的。

斯诺脱 有，彼得·袞斯。

袞斯 你扮匹拉麦斯的爸爸；咱自己扮雪丝佩的爸爸；史纳格，做细木工的，你扮一只狮子：咱想这本戏就此支配好了。

史纳格 你有没有把狮子的台词写下？要是有的话，请你给我，因为我记性不大好。

袞斯 你不用预备，你只要嚷嚷就算了。

波顿 让咱也扮狮子吧。咱会嚷嚷，叫每一个人听见了都非常高兴；咱会嚷着嚷着，连公爵都传下谕旨来说，“让他再嚷下去吧！让他再嚷下去吧！”

袞斯 你要嚷得那么可怕，吓坏了公爵夫人和各位太太小姐们，吓得她们尖声叫起来；那准可以把咱们一起给吊死了。

众人 那准会把咱们一起给吊死，每一个母亲的儿子都逃不了。

波顿 朋友们，你们说得很是；要是你把太太们吓昏了头，她们一定会不顾三七二十一把咱们给吊死。但是咱可以把声音压得高一些，不，提得低一些；咱会嚷得就像一只小鸽子那么地，就像一只夜莺那么地。

袞斯 你只能扮匹拉麦斯；因为匹拉麦斯是一个讨人欢喜的小白脸，一个体面人，就像你可以在夏天看到的那种人，他又是一个可爱的堂堂绅士模样的人；因此你必须扮匹拉麦斯。

波顿 行，咱就扮匹拉麦斯。顶好咱挂什么须？

袞斯 那随你便吧。

波顿 咱可以挂你那稻草色的须，你那橙黄色的须，你那紫红色的须，或者你那法国金洋钱色的须，纯黄色的须。

袞斯 你还是光着脸蛋吧。列位，这儿是你们的台词。咱请求你们，恳求你们，要求你们，在明儿夜里念熟，趁着月光，在郊外一哩路地方的禁林

里咱们碰头，在那边咱们要练习练习；因为要是咱们在城里练习，就会有人跟着咱们，咱们的计划就要泄漏出来；同时咱要开一张咱们演戏所需要的东西的单子。请你们大家不要误事。

波顿 咱们一定在那边碰头；咱们在那边练习起来可以像样点儿，胆大点儿。大家辛苦干一下，要干得非常好。再会吧。

袁斯 咱们在公爵的橡树底下再见。

波顿 好了，可不许失约。（同下。）

第二幕

第一场 雅典附近的森林

一神仙及迫克自相对方向上。

迫克 喂，精灵！你飘流到哪里去？

神仙 越过了溪谷和山陵，

穿过了荆棘和丛藪，

越过了围场和围庭，

穿过了激流和烟火；

我在各地漂游流浪，

轻快得像是月光光；

我给仙后奔走服务，

草环^①上缀满轻轻露。

亭亭的莲馨花是她的近侍，

黄金的衣上饰着点点斑痣；

那些是仙人们投赠的红玉，

中藏着一缕缕的芳香馥郁；

我要在这里访寻几滴露水，

给每朵花挂上珍珠的耳坠。

再会，再会吧，你粗野的精灵！

因为仙后的大驾快要来临。

迫克 今夜大王在这里大开欢宴，

千万不要让他俩彼此相见；

奥白朗的脾气可不是顶好，

^①野地上有时发现环形的茂草，传谓仙人夜间在此跳舞所成。